

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس سی و یک - آماده حرکت!

در گرون هایدن اتفاقات عجیبی می افتد . چطور امکان دارد که ترابی قبل از پورشه تند و تیز به خط پایانی می رسد؟ یان، همسفر نازک بین پاولا می داند حل این معما کجاست؟

پاولا در سایه یان بکر در طول راه به سمت مولنز به کشفیات جالبی می رسد . یک جای کار در این مسابقه می لنگد . پاولا حدس می زند که راننده ترابی حیلای به کار برده است . و فیلیپ؟ آیا او چیزی می داند؟ ظاهراً فیلیپ فریب حیلای راننده ترابی را خورده است .

فقط آقای پروفیسور است که هرگز فریب نمی خورد . درس این قسمت در باره زمان گذشته و افعال بی قاعده "داشتن" (haben) و "بودن" (sein) است .

Manuskript der Folge 31

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سی و یکمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. برنامه امروز اختصاص دارد به مسابقه اتومبیلرانی بین پورشه و ترابی. به صحنه مربوط به شروع این مسابقه در گرون هایدن گوش کنید.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مجری:

مردی که مسوول اعلام شروع مسابقه است، در گوش راننده ترابی پیج پیج می‌کند و می‌گوید: "DU WEIßT JA BESCHIED" یعنی تو که خودت می‌دانی. توجه کنید که این مرد این جمله را چه موقع می‌گوید.

Szene 1: Start des Wettrennens

Mann 2

Achtung, Achtung!
Das Rennen beginnt.

Frauenstimme

Viel Glück, Günter.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Mann 2

Mach's gut, Günter.

Du weißt ja Bescheid.

Auf die Plätze, fertig, los!

مجری:

این مرد این جمله را پیش از شروع مسابقه می‌گوید. یک بار دیگر این جمله را بشنوید.

Mann 2

Du weißt ja Bescheid.

مجری:

و این که آنها چه قراری بین خود گذاشته‌اند را شما به زودی خواهید فهمید. ما یک بار دیگر دقیق‌تر به این صحنه گوش می‌کنیم: در آغاز مردی اعلام می‌کند که مسابقه شروع می‌شود.

Mann 2

Achtung, Achtung!
Das Rennen beginnt.

مجری:

زنی برای راننده ترابی که نامش گونتر است، آرزوی موفقیت می‌کند.

Frauenstimme

Viel Glück, Günter.

مجری:

و مردی تشویق کنان خطاب به گونتر می‌گوید: "همه تلاشت را بکن!" به نام این مرد، یعنی گونتر توجه کنید. این موضوع می‌تواند به شما در درک اتفاقات بعدی کمک کند.

Mann 2

Mach's gut, Günter.

مجری:

سپس شروع مسابقه اعلام می‌شود: "سر جای خود، آماده، حرکت."

Auf die Plätze, fertig, los.

مجری:

شاید هنوز به خاطر دارید که پاولا همراه یان پیش از شروع مسابقه اتومبیلرانی به محل پایان مسابقه، یعنی مولنزی رفته است. اما پاولا در کمال حیرت می‌بیند که یان نرسیده به محل پایان مسابقه توقف می‌کند. به این صحنه گوش کنید.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مجری:

نتیجه این مسابقه اتومبیلرانی چیست؟ به اسامی توجه کنید: این دو مرد چه نسبت و رابطه‌ای با هم دارند؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Szene 2 Unterwegs nach Möllensee

Jan

Wir sind da. Kommen Sie, wir steigen aus.

Paula

Wieso denn jetzt schon?

Da vorne ist doch erst das Ziel.

Jan

Kommen Sie, ich zeige Ihnen was. Aber wir müssen ganz leise sein.

Paula

Der Trabbi ist ja schon da! So schnell?

Der war doch gerade noch in Grünheide.

Jan

Nein, das war ein anderer Trabbi.

Paula

Wie bitte??

Entschuldigung. Und der Mann? Das ist doch der Trabbifahrer aus Grünheide!

Jan

Nein, das ist nicht Günter. Das ist Rudi.

Paula

Ab der sieht ja genauso aus wie Günter.

Jan

Eben! Das ist ...

Paula

Nein! Wirklich?

Ich muss sofort Philipp anrufen!

مجری:

شما شنیدید که پورشه دیرتر از ترابی به مقصد می‌رسد. پاولا کاملاً مطمئن است که راننده ترابی همان کسی است که وی در گرون‌هایده دیده است.

Paula

Das ist doch der Trabbifahrer aus Grünheide.

مجری:

پان اما برداشت پاولا را تصحیح می‌کند و می‌گوید که این مرد همان گونتر نیست، و همان گونه که شما هم می‌دانید نام راننده ترابی که در گرون‌هایده مسابقه را شروع کرد، گونتر بود. اما پان می‌گوید که نام راننده‌ای که به مقصد رسیده است "رودی" است.

Jan

Nein, das ist nicht Günter. Das ist Rudi.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

آشکارا چنین به نظر می‌رسد که پاولا متوجه موضوع نشده است، چون که وی می‌گوید که این مرد کاملاً شبیه گونتر است.

Paula

Aber der sieht ja genauso aus wie Günter.

مجری:

و دقیقاً همین تشابه، پاسخ این معماست: یان حرف پاولا را در ارتباط با تشابه این دو با کلمه کوچک **EBEN** به معنی دقیقاً و یا این گونه‌است، تصدیق می‌کند.

Paula

Aber der sieht ja genauso aus wie Günter.

Jan

Eben! Das ist ...

مجری:

نیازی نیست که یان بگوید "رودی" کیست. چون پاولا خود موفق به فهم موضوع می‌شود و می‌گوید که رودی برادر دوقلوی گونتر است و پیدا کردن یک ترابی دوقلو که کار چندان سختی نیست، چون می‌توان ترابی را پیدا کرد که کاملاً شبیه ترابی دیگر باشد.

Paula

Der Trabbi ist ja schon da! So schnell?
Der war doch gerade noch in Grünheide.

Jan

Nein, das war ein anderer Trabbi.

مجری:

و این روشن است که پاولا مایل است همه چیز را دقیقاً برای فیلیپ تعریف کند. اما مجال انجام این کار را نمی‌یابد. یان و پاولا به گرون‌هایده باز می‌گردند و می‌بینند که فیلیپ در کافه سرگرم پرداخت باخت خود در شرط بندی است که عبارت بود از یک لیوان آبجو برای همه.
به این صحنه گوش کنید: فیلیپ با شنیدن نام یان یاد چه چیزی می‌افتد؟

Szene 3: In der Kneipe in Grünheide

Philipp

Ein Bier für alle!

Paula

Herzlichen Glückwunsch.

Jan

Prost, auf den Trabbi!

Paula

Philipp, das ist Jan Becker; vielleicht unser neuer Praktikant.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp

Ach ne? Dann haben Sie die Redaktion über das Wettrennen informiert?

Ja stimmt – Compu hat doch gesagt, eine E-Mail von Jan Becker, aber ich habe nicht genau zugehört.

Paula

Wir hatten ja keine Zeit und sind gleich losgefahren.

Philipp

Stimmt. Was ich aber noch fragen wollte: Wie war das jetzt genau mit dem Trabbi und dem Porsche?

Jan

Das ist eine lange Geschichte ..

Eulalia

Ich kenne auch eine Geschichte.

مجری:

فیلیپ به یاد می‌آورد که کومپو نام فرستنده ای-میل را اعلام کرده است، ولی او دقیقاً به آن گوش نداده است.

Philipp

Ja, stimmt - Compu hat doch gesagt, eine E-Mail von Jan Becker, aber ich habe nicht genau zugehört.

مجری:

و از نظر پاولا علت این موضوع که چرا به آن دقیق گوش نداده‌اند، کمبود وقت بوده و اینکه آنها بی‌درنگ به راه افتاده‌اند.

Paula

Wir hatten ja keine Zeit und sind gleich losgefahren.

مجری:

صادقانه گفته باشیم، ما موضوع را جور دیگری به یاد می‌آوریم. هوش و حواس پاولا در لحظه‌ای که نامه آمد، خیلی متوجه آیهان بود و او اصلاً در آن لحظه در دفتر رادیو نبود. اما فیلیپ اظهارات پاولا را تایید می‌کند.

Philipp

Stimmt!

مجری:

امروز به نظر می‌رسد که همه دست و دل‌باز و سخاوتمند شده‌اند: همه در این بازی شرکت می‌کنند و هیچکس فاش نمی‌کند که دست اهالی روستا برایشان رو شده است و همه فهمیده‌اند که چه کلکی در کار بوده است. و ما نمی‌دانیم که آیا آنها رادیو D گوش می‌کنند یا خیر... و این تنها فیلیپ است که می‌خواهد بداند که موضوع مسابقه بین پورشه و ترابی دقیقاً چه بوده است.

Philipp

Was ich aber noch fragen wollte: Wie war das jetzt genau mit dem Trabbi und dem Porsche?

مجری:

پاولا و بیان فرصت این را نمی‌یابند که ماجرا را دقیقاً برای فیلیپ تعریف کنند، چون که او بلالیا سخن آنها را قطع می‌کند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Eulalia

Ich kenne auch eine Geschichte.

مجری:

اما حتی داستانی که اوایلایا مایل به تعریف آن است را ما نمی‌توانیم بشنویم، چون نوبت به آقای پروفیسور رسیده است.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

بله شنوندگان عزیز. قصه‌ها همه مربوط به گذشته هستند.

مجری:

پس شما امروز بی‌تردید می‌خواهید به اشکال متفاوت بیان زمان گذشته بپردازید.

پروفیسور:

دقیق‌تر گفته باشم می‌خواهم به اشکال مختلف فعل در زمان ماضی ساده بپردازم. آنگاه که ما درباره موضوعی در گذشته سخن می‌گوییم اغلب از دو فعل *SEIN* به معنی بودن و *HABEN* به معنی داشتن در ماضی ساده استفاده می‌کنیم.

مجری:

صیغه گذشته ساده فعل *SEIN* را شنوندگان ما می‌شناسند.

Sprecher

war – das war

Jan

Nein, das war ein anderer Trabbi.

پروفیسور:

حال به صیغه ماضی فعل *haben* توجه کنید.

Sprecherin

hatten – wir hatten

Paula

Wir hatten ja keine Zeit.

مجری:

و شنوندگان ما حتی می‌دانند که هرگاه ما درباره موضوعی در گذشته سخن بگوییم، و در جمله فعل کمکی داشته باشیم، می‌بایست از صیغه ماضی ساده این فعل کمکی استفاده کنیم.

پروفیسور:

بله و شنوندگان حتی آموخته‌اند که پسوند *-te* علامت تشخیص ماضی ساده است.

Sprecher

wollte – ich wollte

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp

Was ich noch fragen wollte ...

مجری:

با سپاس فراوان از شما آقای پروفیسور. و حال ما می‌خواهیم نگاهی به زمان حال بیافکنیم. فیلیپ، پاولا و یان شاد و سرحال پشت میز خود در کافه روستا نشسته‌اند. و مشترکا تصمیمی می‌گیرند. به این صحنه گوش کنید.

Szene 4: noch in der Kneipe in Grünheide

Philipp

Eulalia! Ja hallo!

Eulalia

Hallo Philipp.

Jan

Die Stimme habe ich doch schon mal gehört.

Paula

Das ist Eulalia, sie gehört auch zu Radio D.
Und du, Jan – ich glaube, du gehörst jetzt auch zu Radio D. Oder – was meinst du Philipp?

Philipp

Ja. Jan, willkommen bei Radio D!

Jan

Das ist ja toll.

مجری:

سخنی مبالغه‌آمیز خواهد بود اگر بگوییم که پاولا بر درد دوری از آیهان کاملا فائق آمده است. اما به هر روی می‌توان گفت که او تا حدودی شادابی و سرحالی خود را باز یافته است. و یان نیز نسبت به این موضوع که تقاضای کارآموزی‌اش در رادیو D پذیرفته شده است، خرسند است.
به هر حال پاولا پیشنهاد پذیرش را داده است و فیلیپ هم آن را تایید کرده است.

مجری:

و شما شنوندگان عزیز در برنامه بعدی شما آن داستانی را خواهید شنید که اوایلیا دانما به آن اشاره کرده است.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle